2026 전국민 AI 활용사례 공모전 시즌3 · 교육·학습을 위한 AI 활용 · 한눈에 보기

'배꼽이 빠지다'가 몽골어로 '탯줄이 떨어지다'가 될 뻔했습니다 — 원어민 없이 18개 언어로 낸 한국어 학습 영상, 다른 AI의 '거꾸로 번역'으로 점검한 방법

혼자 만드는 한국어 관용구 퀴즈 영상을 몽골어 등 18개 언어로 내면서, 번역하지 않은 다른 AI에게 '원문 없이 문법 채점'과 '다듬지 않은 거꾸로 번역'을 맡겨 올리기 전에 실수를 찾아 고친 사례입니다.

일하는 순서 — 번역하는 AI와 점검하는 AI를 나눈다

1. **번역 초안** — Claude(Anthropic)의 Opus 모델이 화면 글 39줄과 게시 글을 그 나라 말로 옮긴다.
2. **교정** — Claude의 다른 모델(Fable)이 한 번 더 고친다.
3. **문법 채점** — Gemini 4 Argon에게 원문 없이 번역문만 주고 문법·자연스러움을 채점하게 한다.
4. **거꾸로 번역** — Gemini 3.8 Flash에게 '다듬지 말고 낱말 그대로' 한국어로 되돌리게 한다.
5. **대조** — 원문과 거꾸로 번역을 줄마다 나란히 놓고, 뜻이 달라진 줄을 Claude(Opus)가 찾는다. 몽골어는 맞춤법 검사기(spellcheck.mn)도 돌린다.
6. **결정** — AI끼리 엇갈리거나 애매한 곳은 사람이 정한다. 갈리면 두 판을 만들어 거꾸로 번역으로 가린다.

여섯 단계는 AI 코딩 도우미(Claude Code)에게 지시해 돌렸다. 사람은 어떤 언어로 낼지 정하고, 점검 방식과 결과를 보고 고르고 승인했다.

숫자로 본 결과

19개 언어판	영어 원본 하나로 만든 판(그중 18개를 올림)
28곳	10월 18일 하루에 올린 채널(유튜브·인스타그램·페이스북·틱톡·텔레그램·샤오훙수)
702줄	몽골어 외 18개 언어 × 39줄을 원문 옆에 놓고 견줌
30곳 + 4곳	나라별 교정에서 고친 곳 + 몽골어 초안에서 고친 곳
0	나라별 판을 위해 새로 녹음한 것(한국어 내레이션 그대로)

쓴 AI 도구

Claude(Anthropic) — Claude Code로 번역 초안·화면 글 교체·원문과 거꾸로 번역 대조(Opus), 다른 모델로 교정(Fable) / Google Gemini — 원문 없이 문법·자연스러움 채점(Gemini 4 Argon), 다듬지 않은 거꾸로 번역(Gemini 3.8 Flash) / spellcheck.mn — 몽골어 맞춤법 검사 / 영상 제작 — GPT 이미지 2.5(펠트 그림), Typecast(한국어 내레이션), Suno(배경 음악)

그림 1 · 결과물

영어 원본 하나를 19개 언어판으로 바꿨다

28 곳에 하루 만에 올렸다(10월 18일, 영어판과 18개 언어판 · 러시아어판은 미룸). 화면 글만 그 나라 말로 바꾸고, 관용구와 소리는 한국어 그대로 둔다.



영어 · 원본



몽골어



일본어



태국어



크메르어



미얀마어



싱할라어



힌디어



네팔어



키르기스어



베트남어



중국어 간체

실제 영상의 같은 장면(1.3초, '글자 그대로 읽은 오답'). 몽골어는 10월 18일 올린 판, 그 밖은 나라별 판의 표지 장면. 언어마다 다른 위쪽 게임판 줄은 잘라 냈다. 영어 원본과 19개 언어판 가운데 11개.

그림 2 · 몽골어 점검

'배꼽 빠지겠다'를 거꾸로 번역하니 '탯줄이 떨어지겠다'였다

예문 "너무 웃겨서 배꼽 빠지겠어요!"의 몽골어 풀이. 교정한 AI도 넘긴 곳을, 번역하지 않은 AI의 문법 채점과 거꾸로 번역이 잡았다.

고치기 전 — 점검 도구 출력

■ 문법·자연스러움 (원문 안 보여주고 채점)

판정: 어색 — 한국어 관용구 '배꼽(이) 빠지다'를 직역한 'хүй минь унах нь'는 몽골어에 없는 매우 부자연스러운 표현입니다. 몽골어에서 'хүй'는 탯줄을 뜻하며 **'хүй унах'는 갓난아기의 탯줄이 떨어지는 생리적 현상**을 의미하므로, 원문의 의도를 모르는 상태에서는 '너무 웃겨서 탯줄이 떨어지겠다'는 매우 어색하고 기괴한 문장이 됩니다. (몽골어에서 포복절도할 정도로 웃길 때는 보통 'элэг хөших' 등의 표현을 씁니다.)

문제문장: Ёстой инээдтэй юм, **хүй минь унах нь**!

■ 직역 역번역 (다듬기 금지)

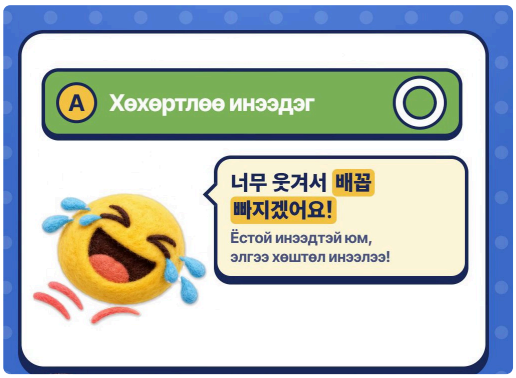
탯줄 + 떨어지다

탯줄 떨어지다?

…

정말 웃긴 일이다, 내 탯줄이 떨어지겠다!

고친 판 — 올린 영상 7.2초



Ёстой инээдтэй юм,

элгээ хөштөл инээлээ!

→ 거꾸로 번역

정말 웃긴 것, 간이 굳어질 때까지 웃었다!

→ 문법 판정 정상

자료: 몽골어 점검 도구 출력(10월 18일). 왼쪽은 고치기 전 초안을 넣은 결과(문법 채점·거꾸로 번역 모두 Gemini 3.8 Flash), 오른쪽은 올린 판의 점검(문법 Gemini 4 Argon · 거꾸로 번역 Gemini 3.8 Flash). «элгээ хөштөл инээлээ»는 몽골어에서 크게 웃을 때 쓰는 표현(간이 굳도록 웃었다). '…'는 줄임.

그림 3 · AI끼리 갈렸을 때

의견이 갈리면 두 판을 다 만들어 거꾸로 번역해 본다

'글자 그대로 읽은 오답'(배꼽 + 빠지다?)에 쓸 몽골어 낱말을 두고 AI끼리 갈렸다.
Gemini: 「хүй는 주로 탯줄, 배꼽은 хүйс」 · Claude(Fable): 「хүй가 일상어, хүйс는 '성별'이라는 뜻도 있음」

хүй 판



거꾸로 번역 → **탯줄** + 떨어지다
거꾸로 번역 → **탯줄** 떨어지다?

хүйс 판 — 이 판을 올렸다



거꾸로 번역 → 배꼽 + 떨어지다
거꾸로 번역 → 배꼽 떨어지다?

자료: 두 판 점검 결과(10월 18일, 문법 Gemini 4 Argon — 두 판 모두 '정상' · 거꾸로 번역 Gemini 3.8 Flash). 영상 1.3초 장면. хүйс 판을 10월 18일 16:00 인스타그램 @synk.mn·페이스북 SYNK에 올렸다. 두 AI의 말은 기록의 요지.

그림 4 · 같은 초안, 두 AI

강한 AI는 틀린 문장을 알아서 고쳐 읽는다

실수 3곳이 그대로 있는 몽골어 초안을 두 모델에 똑같이 넣었다.
실수 3곳: 맞춤법(Хөхрөтлөө→Хөхөртлөө) · 뜻이 다른 낱말(зар, 광고 자리) · 배꼽 자리에 쓴 탯줄(хүй унах)

	Gemini 3.8 Flash · 가벼운 모델	Gemini 4 Argon · 강한 모델
문법 채점 원문 없이, 실수 3곳 중	**1**곳 хүй унах(탯줄)	**3**곳 모두 зар 자리의 격 · хүй→хүйс · Хөхрөтлөө 맞춤법
거꾸로 번역 'хүй + унах' 줄	탯줄 + 떨어지다 실수가 그대로 드러난다	배꼽 + 떨어지다 뜻을 짐작해 고쳐 읽어 실수가 가려진다
걸린 시간	72초	92초

→ **그래서 나눴다. 문법 채점은 강한 모델, 거꾸로 번역은 가벼운 모델.**

자료: 같은 초안으로 두 모델을 견준 실행(10월 18일 15:06~15:09), 같은 점검 도구·같은 질문에 모델만 바꿈. 거꾸로 번역 줄은 각 출력의 '직역 역번역' 그대로.

그림 5 · 나라별 18개 언어

18개 언어 × 39줄, 원문 옆에 놓고 봤다

702 줄을 한국어 원문과 거꾸로 번역으로 나란히 견줬다.
첫 채점 13개 '정상' · 5개 '어색' → 고친 뒤 17개 '정상', 1개는 AI가 잘못 짚은 것(그림 6)

아래는 그중 한 줄. 예문 풀이("너무 웃겨서 엄청 웃었어!") 줄에 '(그 언어의 웃음 관용 표현으로)'라고 메모해 두었더니, 나라마다 다른 웃음이 돌아왔다.

언어	화면에 쓴 말	거꾸로 번역(다듬기 금지)
스페인어	¡Qué chistoso, me muero de risa!	얼마나 웃긴지, 나는 웃음으로 죽는다!
포르투갈어	Que engraçado, tô morrendo de rir!	얼마나 웃긴지, 나 웃음으로 죽어가고 있어!
필리핀어	Grabe, hindi ako matigil sa kakatawa!	엄청나, 나는 계속 웃는 것에서 멈춰지지 않는다!
중국어 번체	太好笑了，我快笑破肚皮了！	너무 우스워서, 나 곧 배 가죽을 웃어서 찢겠어!
중국어 간체	太好笑了，我快笑破肚皮了！	너무 우습다, 나는 곧 배가죽이 터지게 웃겠다!
일본어	おかしすぎて、おなかがよじれそう！	너무 우스워서, 배가 비틀어질 것 같아!
베트남어	Buồn cười quá, mình cười muốn bể bụng!	너무 웃기다, 나 웃다가 배가 터지려 한다!
태국어	ตลกมาก ขำจนท้องแข็งเลย!	매우 우습다, 배가 굳을 때까지 웃었어 정말!
인도네시아어	Lucu banget, aku sampai ketawa ngakak!	매우 웃기다, 나는 크게 껄껄 웃는 데까지 이르렀다!
말레이어	Kelakar sangat, gelak sampai berguling-guling!	매우 우습다, 뒹굴뒹굴 구를 때까지 웃다!
힌디어	इतना मज़ेदार कि हँसते-हँसते पेट में बल पड़ गए!	너무 재미있어서 웃고 웃다가 배에 주름이 잡혔다!
네팔어	कति हाँसो उठ्दो, मरी-मरी हाँसैं!	얼마나 웃음이 솟는지, 죽어-죽어 웃었다!
싱할라어	හරිම විහිළුයි, බඩ අල්ලගෙන හිනා වුණා!	정말 웃겨요, 배를 잡고 웃었어요!
미얀마어	အရမ်းရယ်ရတယ်၊ ရယ်လိုက်ရတာ မနေနိုင်ဘူး!	너무 웃기다, 웃는 것을 참을 수 없다!
크메르어	កំប្លែងខ្លាំងណាស់ សើចស្ទើរដាច់ពោះ!	매우 웃기다 배가 거의 끊어지게 웃다!
키르기스어	Аябай күлкүлүү, боорум катып күлдүм!	매우 웃기다, 내 간이 굳어져 웃었다!
우즈베크어	Juda kulgili, ichagim uzilguday kuldim!	매우 웃기다, 내 창자가 끊어질 듯이 웃었다!
러시아어 *	Так смешно, что я чуть живот не надорвал!	너무 우스워서 내가 거의 배를 찢을 뻔했다!

자료: 나라별 점검 결과와 뜻 대조표(10월 18일, 문법 Gemini 4 Argon · 거꾸로 번역 Gemini 3.8 Flash). * 러시아어판은 만들었으나 아직 올리지 않았다. 몽골어는 따로 점검(그림 2·3).

그림 6 · AI의 지적도 확인한다

'보이지 않는 글자가 빠졌다' — 글자 코드를 열어 보니 들어 있었다

AI의 지적(싱할라어 문법 채점)

> 8번 줄: 싱할라어 자음 결합(rakaranshaya)에 필요한 ZWJ(Zero-Width Joiner)가 빠져 'ශ්‍ර'가 'ශ්ර'로 분리되어 깨져 보입니다.

우리 파일의 8번 줄 '스테이지 클리어!'

ජයග්‍රහණය!

U+0DA2 U+0DBA U+0D9C U+0DCA U+200D U+0DBB
U+0DC4 U+0DAB U+0DBA U+0021

U+200D가 ZWJ다. 빠지지 않았다.

→ **같은 지적이 두 번 나왔지만 AI가 잘못 짚은 것으로 적고 넘어갔다. 이런 지적은 코드부터 본다.**

자료: 싱할라어 점검 결과(10월 18일, 문법 채점 Gemini 4 Argon) · 화면 글 파일의 글자 코드. 같은 결과의 다른 지적(복습 줄의 빠진 동사)은 그대로 고쳤다.

그림 7 · 화면에서도 본다

글이 맞아도 화면에 안 들어가면 다시 만든다

싱할라어판의 게임판 이름 「කොරියානු කියමන් #2」(거꾸로 번역: 한국어 표현 #2)가 길어 첫 별을 가렸다. 다음 날 「කියමන් #2」로 줄여 다시 만들었다.



자료: 싱할라어판 정지 화면(10월 19일 다시 렌더). 바꾼 칸만 다시 점검 — 문법 '정상', 거꾸로 번역 '말들 #2'. 10월 18일에 이미 올린 영상에는 아직 반영하지 않았다.

따라 하기 — 코딩 없이 채팅 AI 두 개와 표 하나

내가 읽지 못하는 언어로 내보낼 글을 점검하는 법

1. 옮길 글에 줄 번호를 붙인다. 일부러 틀리게 쓸 줄에는 '(일부러 글자 그대로 옮긴 오답)', 그 나라 표현으로 바꿀 줄에는 '(그 언어의 ○○ 관용 표현으로)'처럼 괄호 메모를 단다.
2. AI 하나에 번역을 맡긴다.
3. 번역에 쓰지 않은 다른 AI에게, 원문 없이 번역문만 주고 묻는다.

> 아래는 ○○어로 쓴 학습 자료야. 원문은 알려 주지 않을게. 줄마다 문법·맞춤법·자연스러움을 보고, 어색한 줄은 '줄 번호 / 문제 / 고친 문장'으로 적어 줘. 확실하지 않으면 '확인 필요'라고 써.

4. 새 대화창에서(되도록 가볍고 빠른 모델로) 거꾸로 번역을 시킨다.

> 아래 ○○어 문장을 한국어로 옮겨 줘. 뜻이 이상해도 다듬거나 짐작해서 고치지 말고 낱말 그대로 직역해. 줄 번호는 그대로 둬.

5. 원문과 거꾸로 번역을 줄마다 나란히 놓고, 뜻이 달라진 줄만 고친 뒤 3·4를 다시 돌린다.
6. AI끼리 의견이 갈리면 두 판을 다 만들어 4를 돌리고, 원문 뜻으로 돌아오는 판을 고른다.
7. '보이지 않는 글자가 빠졌다' 같은 지적은 그대로 믿지 말고 확인한다. 화면에 넣는 글이면 화면에 들어가는지도 본다.

점검표 한 줄 예시

자리	원문	번역(몽골어)	거꾸로 번역	판단
예문 풀이	너무 웃겨서 배꼽 빠지겠어요!	Ёстой инээдтэй юм, хүй минь унах нь!	정말 웃긴 일이다, 내 탯줄이 떨어지겠다!	뜻 다름 → 고침
예문 풀이	(고친 판)	Ёстой инээдтэй юм, элгээ хөштөл инээлээ!	정말 웃긴 것, 간이 굳어질 때까지 웃었다!	그 나라 웃음 표현 → 통과

지킨 선

- AI 점검은 원어민 확인을 대신하지 못한다. 학습 영상은 틀린 곳을 댓글로 받아 다음 편에서 고칠 수 있어 이 방식을 골랐다. 길 안내·병원·안전 수칙처럼 틀리면 위험한 글은 그 말을 쓰는 사람에게 꼭 확인받는다.
- AI에게 보낸 것은 영상 화면 글과 게시 글뿐이고 학생 정보는 넣지 않았다.
- 영상의 그림·음악·목소리는 쓰고 있는 AI 도구(GPT 이미지 2.5·Suno·Typecast)로 이 연재를 위해 만들었다. 관용구는 김몽·이영경(2019), 「중국인 학습자를 위한 한국어 관용표현 교육에 대한 제언」(『비교문화연구』 제54권)의 교재 조사표에 실린 신체 관용 표현 가운데서 골랐다.

영상 보기

- 영어 원본(유튜브) — https://www.youtube.com/shorts/F4iJDO6mjaY
- 몽골어판(인스타그램) — https://www.instagram.com/synk.mn/reel/DeoGOuuDBdk/
- 일본어판(유튜브) — https://youtube.com/shorts/DA0Xrvrmd8Y
- 태국어판(유튜브) — https://youtube.com/shorts/Qcxom0h-QFM
- 미얀마어판(유튜브) — https://youtube.com/shorts/B0BNHSCtnQw